

Brüsszeli nyilatkozat a nemzetközi terminológiai együttműködésről

A nemzeti és nemzetközi terminológiai szövetségek, hálózatok és dokumentációs központok képviselői,

figyelembe véve, hogy valamennyi emberi tevékenységnek van terminológiai vonatkozása,

tudatában annak, hogy a terminológia alapvető eszköze a szakmai kommunikációban az információtovábbításnak, és annak is, hogy az központi szerepet játszik a kulturális és nyelvi sokféleség megerősítésében és támogatásában is,

elismerve annak szükségességét, hogy a szakemberek és a döntéshozók tudatában legyenek a terminológia által kommunikációs eszközként és a tudástranszfer eszközeként képviselt kiemelkedő értéknek,

hangsúlyozva, hogy a terminológus szakembereknek munkamódszereik során érvényesíteniük kell a felhasználók szempontjait és szükségleteit,

felismerve annak szükségességét, hogy valamennyi érdekelt és érintett fél között globális együttműködés szükséges, illetve különösen azt, hogy a terminológiai erőforrásokat koordinált módon kell megosztani,

annak érdekében, hogy megerősödjenek a terminológia fejlesztését és terjesztését célzó infrastruktúrák,

felhívja az államokat és a kormányokat, illetve a nyelvpolitikában érintett kormányközi testületeket, nemzetközi szervezeteket és szerveket, hogy

- *támogassák* a nagyobb gazdasági csoportokon, például Európán és a jövőbeli FTAA-n¹ belül terminológiai infrastruktúrák létrehozását, illetve támogassanak már meglévő egyéb terminológiai infrastruktúrákat;
- *ösztönözze* a szakképzési és tájékoztatósi programok és hasonló keretében a terminológiai szakpolitika kialakítását;
- *támogassa* olyan együttműködési módszerek bevezetését, melyek figyelembe veszik az addigi eredmények, illetve a meglévő kezdeményezések és projektek tanulságait;
- *ösztönözze* az iparág és az állami hatóságok terminológiai munkában való részvétellel kapcsolatos ismereteinek bővítésére irányuló kezdeményezéseket;
- *mozdítsa elő* a terminológiai munkára irányuló, egyedi finanszírozási programok létrehozását, mindenekelőtt pedig a terminológiák fejlesztését és naprakésszé tételét;
- *ösztönözze* a nemzeti szabványosítási intézeteket arra, hogy vállaljanak aktív szerepet a szabályozási testületekben (pl. a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet „Terminológia és más nyelvi erőforrások” elnevezésű, 37. technikai bizottságában), a terminológiai kérdések globális szinten történő harmonizálásával foglalkozó testületekben, illetve az internetet annak biztosítása érdekében szabályozó testületekben, hogy azon valamennyi kulturális és nyelvi sajátosság megjelenjen;
- *ösztönözze* a megfelelő terminológiahasználatra vonatkozó kezdeményezéseket, különösen az oktatás és a szakosodás valamennyi formális és nem formális szintjén;
- *tegye kötelezővé* a terminológia mint szakág, továbbá a szaknyelvek oktatását valamennyi fordítási tantervben, és ösztönözze a terminológia oktatásának valamennyi szakterületen, különösen a tudományos és a műszaki területeken történő bevezetését;

¹ Amerikai Szabadkereskedelmi Térség

- *ösztönözze* az ugyanolyan nyelvet beszélő, ám eltérő nyelvi normákkal rendelkező országok közötti párbeszédet új szavak alkotásának, illetve a terminológia szabványosításának harmonizálása érdekében, a különféle nyelvváltozatokat figyelembe véve, és a helyi szinten érvényesülő elveket anélkül alkalmazva, hogy megfelelne a kölcsönös megértés szükségességéről;
- *ösztönözze* a többnyelvűséget az oktatásban, illetve a közigazgatásban és a közösségi kommunikációban egyaránt;
- *támogassa* a terminológiák térítésmentes terjesztését és hozzáférhetőségét, különösen a kormányok és a nemzetközi intézmények hivatalos dokumentumaiban szereplő terminológiák esetében;
- *tanulmányozza* a terminológia jelenlegi alkalmazását és szerepét a kormányok és az intézmények különféle stratégiai és politikai intézkedéseiben;
- *mivel* egyre több fejlődő ország törekszik nyelvpolitika végrehajtására, biztosítsa ezek szakértőinek terminológiai elvekkel és módszerekkel kapcsolatos képzését, tekintettel a fenntartható fejlődésre, és a lehető legnagyobb mértékben támogassa az említett országok szakértőit annak érdekében, hogy e szakértők aktív szerepet vállalhassanak a nemzetközi terminológiai tevékenységekben.

Kelt: Brüsszel, 2002. június 15.